AMD, 115,10

CÁTEDRA
Miguel
DELIBES

CONGRESO INTERNACIONAL "CRUZANDO FRONTERAS: MIGUEL DELIBES ENTRE LO LOCAL Y LO UNIVERSAL"

16, 17 y 18 de octubre de 2007

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Junta de Castilla y León

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
Facultad de Filosofía y Letras
Plaza del Campus, s/n. 47011 Valladolid. ESPAÑA
Tel. +34 983 184 176 - Fax +34 983 423 949
e-mail: catedramdelibes@fyl.uva.es

www.catedramdelibes.com

Ph. D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures
The Graduate Center - The City University of New York
365 Fifth Avenue, New York, NY 10016-4309. U.S.A.
Tel. +1 212 817 8411 - Fax +1 212 817 1522
e-mail: lschwartz@gc.cuny.edu

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

CONGRESO INTERNACIONAL "CRUZANDO FRONTERAS: MIGUEL DELIBES ENTRE LO LOCAL Y LO UNIVERSAL"
16, 17 y 18 de octubre de 2007

Organización: Universidad de Valladolid
Cátedra Miguel Delibes

Comité de Honor:
Presidentes SS.MM. los Reyes de España

Evaristo J. Abril Domingo, Rector de la Universidad de Valladolid
Juan Vicente Herrera Campo, Presidente de la Junta de Castilla y León
María José Salgueiro Cortiñas, Consejera de Cultura y Turismo
Juan José Mateos Otero, Consejero de Educación y Presidente de la Fundación de las Universidades de Castilla y León
Javier León de la Riva, Alcalde de Valladolid
Ramiro Ruiz Medrano, Presidente de la Diputación de Valladolid
Santos Llamas Llamas, Presidente de Caja España

Comité Organizador:
Presidentas: María Pilar Celma (Cátedra Miguel Delibes, UVa) y Lia Schwartz (Cátedra Miguel Delibes, GC de CUNY)

José Ramón González (Cátedra Miguel Delibes, UVa)
José del Valle (Cátedra Miguel Delibes, GC de CUNY)
Luis Santos (Decano de la Facultad de Filosofía y Letras)
Ramón García Domínguez (escritor)
Pilar Alonso (Fundación Jorge Guillén)
Gonzalo Santonja (Instituto castellano y leonés de la Lengua)
Manuel María Pérez López (Universidad de Salamanca)
José María Balcells (Universidad de León)

Instituciones colaboradoras:
Junta de Castilla y León
Ayuntamiento de Valladolid
Diputación de Valladolid
Fundación de las Universidades de Castilla y León
Caja España

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PRESENTACIÓN

En el año 2007 se cumplen los sesenta años de la presentación ante el público español de un joven autor, Miguel Delibes, que era, por aquellos años de la difícil posguerra, un periodista de provincias con aspiraciones literarias. La concesión del Premio Nadal en la convocatoria de 1947 a *La sombra del ciprés es alargada* y la inmediata publicación de la novela supuso un primer reconocimiento y se convirtió en el paso inicial de una fructífera carrera literaria que acabaría abarcando cincuenta años de sostenida producción narrativa y periodística. La trayectoria del autor, que se consolidó muy pronto como una de las voces más destacadas en la literatura española de posguerra, y que consiguió hacerse con un público fiel, vino a corroborar la acertada elección del jurado que había premiado su primer libro. Con la perspectiva que proporcionan los años transcurridos y la visión de una obra cumplida y cerrada, cabe regresar nuevamente a ella para valorar, desde el marco de este nuevo siglo, una escritura que ha sabido conciliar en rara armonía lo local con lo universal perenne.

Miguel Delibes es el novelista español actual más traducido y este hecho no es producto de la mera casualidad, sino la consecuencia natural de una opción estética que, arrancando de lo más próximo –su tierra castellana, sus gentes y sus paisajes, sus pequeñas historias –, trasciende las barreras culturales y nacionales y se alza en defensa de unos valores éticos que encarnan lo más vivo de una tradición humanista sobre la que se apoya el proyecto ilustrado del que seguimos siendo deudores. Sus libros nos hablan de unas pocas cosas sencillas y concretas, pero, al mismo tiempo, abordan una experiencia humana que no conoce fronteras porque convoca las invariantes del vivir individual –el amor, el odio, el temor, el sufrimiento, el desconsuelo, la soledad, la muerte…– y social –la violencia, la injusticia, la marginación, la desigualdad económica y social, el enfrentamiento entre lo urbano y lo rural, la naturaleza en peligro por la acción de un progreso indiscriminado y ciego… Y lo hacen, además, sin renunciar a una pericia técnica y artística, que apela a la eficacia y la profundidad de lo aparentemente sencillo y que sabe convertir esa exigente y dificilísima ausencia de pretensiones en el instrumento idóneo para alcanzar una proyección universal.

Desde Valladolid y desde Castilla, Delibes ha logrado tocar el corazón de miles de lectores que, en Estados Unidos, en México, en Chile, en Rusia, en Alemania, Japón,

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Brasil, Australia o Israel –por poner sólo unos pocos ejemplos– se han sentido identificados con su defensa de la naturaleza y de la dignidad irrenunciable del hombre y con los valores profundamente humanos que su obra encarna y defiende.

El "Congreso Internacional CRUZANDO FRONTERAS: MIGUEL DELIBES ENTRE LO LOCAL Y LO UNIVERSAL" se constituyó en un foro en el que destacados estudiosos españoles y extranjeros revisaron la obra del autor, atendiendo a sus diferentes vertientes y analizando con detalle los matices de su cuidadosa construcción artística y de la imagen del mundo y del hombre que transmite. Por otra parte, destacó también la efectiva universalidad de Delibes y su recepción más allá de las fronteras nacionales y para ello participaron diferentes traductores con el fin de que compartieran su experiencia y dieran testimonio de la vigencia de la obra del autor en sus diferentes países de origen. Igualmente, y puesto que hablamos, sin duda, de una obra viva, que ha servido de ejemplo y fermento, fueron los propios escritores y los académicos de diferentes países americanos quienes reflexionaron sobre el legado del autor. Por último, el Congreso dio la oportunidad a jóvenes investigadores y profesores universitarios que pudieron presentar en el congreso un avance de sus investigaciones en curso.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PROGRAMA:

Día 16
(Paraninfo de la Universidad de Valladolid):

10:00 Recepción de congresistas.
12:00 Acto de inauguración:

Presentación del Congreso
Palabras de Miguel Delibes (proyección audiovisual)
Ponencia por Víctor García de la Concha (Director de la RAE):
"*Viejas historias de Castilla la Vieja*. Memorias de un contemplativo (de pueblo)
Presentación del libro *Luces, trazos y palabras. Homenaje artístico-literario a Miguel Delibes*
Palabras inaugurales por las Autoridades

14:00Vino español

16:00 Comunicaciones:
Javier Sánchez Zapatero (Universidad de Salamanca). "Crítica de la deshumanización: hombre y mundo en la obra de Miguel Delibes".

Roberto Sánchez Garrido (Universidad de Murcia). "La construcción del dato etnográfico a partir de una fuente literaria: la temática de la caza menor en Miguel Delibes".

María Teresa García-Abad García (CSIC, Madrid). "Cruzando fronteras: De la palabra a la imagen en *Diario de un jubilado*, de Miguel Delibes".

José Luis Puerto: "La cultura tradicional en la obra de Delibes"

17:00 Ponencia: José Romera Castillo (UNED): "La escritura autobiográfica de Miguel Delibes".

18:00 Mesa redonda de miembros de Academias de la Lengua Española de América.
Moderador: Humberto López Morales (Secretario de las Academias de la Lengua)
Participantes:
Pedro Barcia (Argentina)
Gerardo Piña-Rosales (USA)
Bruno Rosario Candelier (República Dominicana)

19:30 Presentación de la Cátedra Miguel Delibes y de la colección "Lecturas españolas contemporáneas".

20:30 Lectura dramatizada de *La caza de la perdiz roja*, por Manuel Galiana y Juan Antonio Quintana (Teatro Calderón, Sala Miguel Delibes)

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Día 17
(Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras):

09:00 Comunicaciones:

Mario Martín Gijón (Philipps-Universität Marburg). "Un puente de Valladolid a Rennes. La correspondencia entre Miguel Delibes y Antonio Otero Seco (1967-1970)".

Sue Ellen Moro (Universidad de Udine). "Viaje al Valladolid de Miguel Delibes".

Jorge Urdiales Yuste (Institución educativa SEK). "Miguel Delibes, marinero durante la guerra civil".

10:00 Inauguración de la Exposición fotográfica "Los paisajes de Delibes", de Maite Puente (Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras

10:15 Ponencia: Juan Cano Ballesta (University of Virginia): "Miguel Delibes, testigo solapado de una época"

11:30 Panel de ponencias: "Lecturas y lectores de Miguel Delibes"
Félix Romeo (crítico y escritor)
José Francisco Sánchez (periodista)
Amparo Medina-Bocos (profesora y responsable de varias ediciones de Delibes)

13:00 Presentación de la *Obras Completas* de Miguel Delibes de Círculo de Lectores-Destino. Hotel Olid-Meliá.

16:00 Comunicaciones:
Graziella Fantini (Universidad de Triestre). "La esposa perdida y la evocación del mito de Orfeo y Eurídice: *Señora de rojo sobre fondo gris* de Miguel Delibes y *Así que Usted comprenderá* de Claudio Magris".

Felipe Aparicio Nevado (Université de Haute Alsace). "El 'morral literario' de Miguel Delibes. ¿Origen de los relatos o relato de los orígenes?".

Sara Molpeceres (Universidad de Valladolid). "Laocoonte y sus hijos devorados por las serpientes: figuras de naturaleza, razón y animalidad en la *Parábola del Náufrago*".

Susana Gil-Albarellos Pérez Pedrero (Universidad de Valladolid). "El aprendizaje en la narrativa de Miguel Delibes: de la experiencia creadora al género literario".

17:30 Ponencia: José Carlos Mainer (Universidad de Zaragoza): "Delibes: los años difíciles (1968-1978)".
18:30 Panel de ponencias: "El arte literario de Delibes":
Sheryl Postman (University of Massachussets, USA)
Janet Pérez (Texas Tech University, USA)

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Magnolia Brasil Barbosa (Universidade Federal Fluminense, Brasil)
Santos Sanz Villanueva (Universidad Complutense de Madrid)

20:30 Lectura dramatizada de *Señora de rojo sobre fondo gris*, por José Sacristán (Teatro Calderón, Sala Miguel Delibes)

Día 18
(Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras:

09:00 Comunicaciones:
Antonio Candau (Case Western Reserve University). "El duende del dónde: los espacios literarios de Miguel Delibes".

Marisa Sotelo Vázquez (Universidad de Barcelona). "La pedagogía del paisaje en las novelas de ambiente rural de Miguel Delibes".

Mercedes Rodríguez Pequeño (Universidad de Valladolid). "El significado del espacio en *El tesoro* de Miguel Delibes"

Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra): "Delibes describe Chile: a propósito de *Un novelista descubre América (Chile en el ojo ajeno)* (1956)"

10:30 Ponencia: Ramón Buckley (Syracuse University, USA): "¿Conservador o progresista? La disyuntiva ideológica en la obra de Miguel Delibes"

12:00 Panel de ponencias: Las traducciones de la obra de Delibes
Moderador: Ramón García
Participantes:
Dominique Blanc (Francia)
Inci Kut (Turquía)
Kriton Iliopoulos (Grecia)

16:30 Panel de ponencias: Miguel Delibes, testigo de su tiempo y de su espacio.
María Luz Long (Universidad Flinders, Australia)
Hans-Jörg Neuschäfer (Universität des Saarlandes)
José Luis Calvo Carilla (Universidad de Zaragoza)
Leo Hickey (University of Salford)

18:30 Mesa redonda de escritores: "Otras voces, otras lenguas: Delibes desde la diversidad cultural española"
Gustavo Martín Garzo
Xuan Bello
Carme Riera
Suso de Toro

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

20:00 Acto de clausura
Ponencia de clausura: Gonzalo Sobejano (Columbia University)

20:30Vino español

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:
1. Edición y presentación del libro *Luces, trazos y palabras. Homenaje artístico-literario a Miguel Delibes* (en el Acto de Inauguración del Congreso).
2. Lecturas dramatizadas de pasajes de dos obras de Miguel Delibes: *La caza de la perdiz roja*, por Manuel Galiana y Juan Antonio Quintana (Día 16, a las 20:30) y *Señora de rojo sobre fondo gris*, por José Sacristán (día 17 a las 20:30, ambas en la Sala Miguel Delibes del Teatro Calderón).
3. Exposición de Fotografía "Los paisajes de Delibes", de Maite Puente (Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras.
4. Presentación de las *Obras Completas* de Miguel Delibes, editadas por Círculo de Lectores-Destino (día 17 a las 13 horas en el Hotel Olid-Meliá).

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

TESTIMONIO GRÁFICO DE LOS PRINCIPALES
ACONTECIMIENTOS DEL CONGRESO

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

ACTO DE INAUGURACIÓN

Mesa presidencial formada por D. Juan Vicente Herrera Campo, Presidente de la Junta de Castilla y León; D. César Antonio Molina, Ministro de Cultura; D. Evaristo J. Abril Domingo, Rector de la Universidad de Valladolid; D. Javier León de la Riva, Alcalde de Valladolid; y D. Ramiro Ruiz Medrano, Presidente de la Diputación de Valladolid

www.nortecastilla.es MIÉRCOLES, 17 DE OCTUBRE DEL 2007 El Norte de Castilla

Miguel

Congreso Internacional. Valladolid, 16, 17 y 18 de octubre

VIDEOCONFERENCIA. Miguel Delibes dio la bienvenida a los asistentes al congreso, que presidieron Juan Vicente Herrera y César Antonio Molina, por medio de un vídeo desde su domicilio. / R. GÓMEZ

Hablemos de literatura

Los políticos dieron paso ayer a los **especialistas para hablar de Delibes** durante tres jornadas

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PONENCIA INAUGURAL POR D. VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA,
DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Narración y memoria

Víctor García de la Concha **destacó al Delibes esencial de 'Viejas historias de Castilla la Vieja'** tras un acto en el que el ministro de Cultura agradeció al escritor su magisterio

ANGÉLICA TANARRO VALLADOLID

El director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, marcó una frontera muy clara en la jornada inaugural del Congreso sobre Delibes, que habla precisamente de cruzar fronteras. «Ahora hablemos de lo nuestro. De literatura», dijo cuando los representantes institucionales abandonaron el Paraninfo de la Universidad de Valladolid tras los discursos de un «solemne acto político cultural», en palabras del académico.

Y de literatura habló en una rigurosa y al mismo tiempo sentida ponencia en la que propuso el libro 'Viejas historias de Castilla la Vieja' como paradigma de la obra delibeana. «Él dice –afirmó refiriéndose a Delibes el director de la RAE casi al final de su exposición– que es su libro favorito y puede parecer sorprendente en alguien que ha escrito obras como 'El hereje'. Sin embargo yo creo que lo dice porque es perfectamente consciente de que en esta novela con un mínimo de elementos argumentales capta la intrahistoria de esta tierra y crea un esencial espacio de arte».

García de la Concha había titulado su exposición 'Memorias de un contemplativo de Rolliza del Arroyo' y de la mano del protagonista del relato, Isidoro, y de su visión de su pueblo y de las gentes que lo vivieron recorrió varios puntos esenciales de la obra del premio Cervantes: su defensa de la naturaleza, la reivindicación de un lenguaje que, de no desaparecer, será el único testimonio de un modo de vida ya desaparecido, la necesidad del arraigo... En su discurso estuvo el recuerdo del que Delibes pronunciara en una tarde de mayo de 1975 durante la ceremonia de ingreso en la Academia. En aquel 'Mi credo' estaban contenidas la contemplación y la distancia con la que miraba la vida alrededor para hacerla materia narrativa. «Memoria y distancia son las coordenadas de un relato que, alejado de propósitos costumbristas, trata de captar el espíritu de un pueblo castellano».

De la Concha se alineó con las opiniones del ya desaparecido filósofo Julián Marías que fue en su día el encargado de dar la réplica a Delibes en su entrada a la Academia. Como Marías, cree el director de la RAE que lo esencial de Delibes no está en las tesis que expone en sus obras sino en la narración misma. «No está en lo que defiende sino en lo que cuenta».

Y concluyó recordando a Horacio y su aserto «la musa impide morir», para afirmar que, aunque lo espacios delibeanos se queden definitivamente despoblados, su palabra los rescata del olvido por haberlos hecho universales.

Antes de la ponencia inaugural García de la Concha –de quien el decano de Filosofía y Letras, Luis Santos, había hecho un perfil académico que no olvidó su fotogenia ni sus dotes para la figuración, demostradas en la célebre serie que sobre Teresa de Jesús hizo Televisión Española– había tenido lugar el acto protocolario de inauguración. Y en él los discursos institucionales que giraron en torno al tema central del congreso: De lo local a lo universal en la obra de Delibes.

Lia Schwartz, directora de la Cátedra Miguel Delibes en Nueva York, habló para señalar otra paradoja del autor: su obra canónica y al mismo tiempo renovadora, «compendio de los vaivenes estéticos del siglo XX». El alcalde, Javier León de la Riva, para acercar al ▶▶

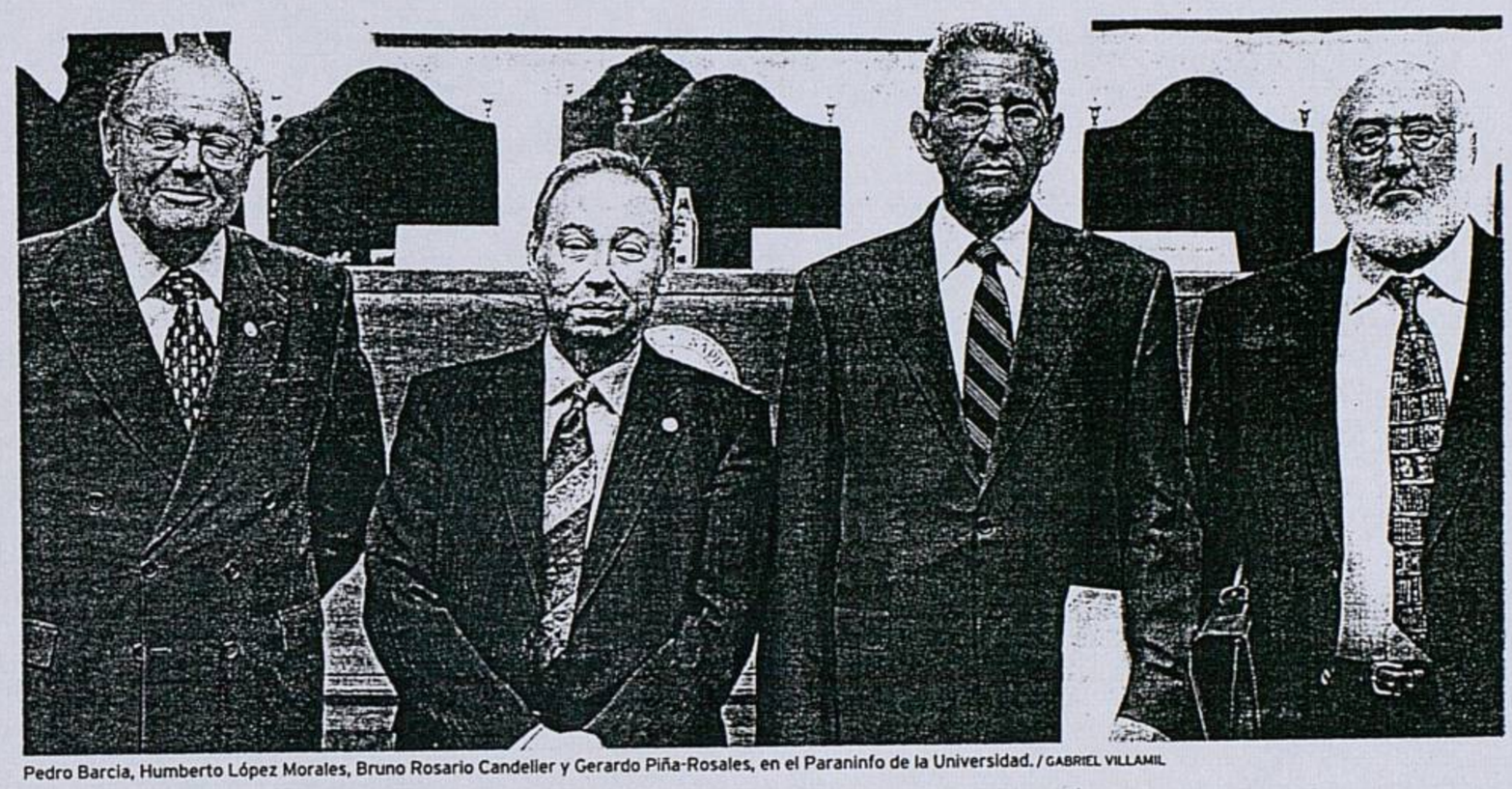
MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MESA REDONDA DE MIEMBROS DE ACADEMIAS DE LA LENGUA DE AMÉRICA

EL NORTE DE CASTILLA
MIÉRCOLES, 17 DE OCTUBRE DEL 2007



Pedro Barcia, Humberto López Morales, Bruno Rosario Candelier y Gerardo Piña-Rosales, en el Paraninfo de la Universidad. / GABRIEL VILLAMIL

Las obras del escritor al otro lado del Atlántico

Una mesa redonda moderada por Humberto López Morales reunió a miembros de **academias de la lengua española de Argentina, Estados Unidos y República Dominicana**

MARÍA AURORA VILORIA VALLADOLID

A Humberto López Morales, secretario de las Academias de la Lengua, le hubiera gustado que en la primera mesa redonda del Congreso, dedicada a exponer cómo se ha extendido la obra de Miguel Delibes al otro del Atlántico, estuvieran representadas todas las academias americanas. Pero, ante la evidente imposibilidad de conseguirlo, se han elegido «notables especialistas», dijo el moderador, de Argentina, Estados Unidos y la República Dominicana, quienes hablaron de la recepción de las obras del escritor en esos países.

Abrió el turno de intervenciones Gerardo Piña-Rosales, nacido en La Línea (Cádiz), criado en Marruecos y residente en Nueva York desde 1973, según la presentación que de él hizo López Morales. Catedrático de literatura española, presidente del Círculo de Poetas y escritores y secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, es autor de varios libros, como 'Entre el desencanto y la esperanza', de 1998.

El académico partió del Congreso sobre el escritor que acogió la Cátedra de Delibes en Nueva York para recordar la extensa exposición que hizo Carlos Gutiérrez, quien concluyó que el gran número de ponencias, tesis, másters y trabajos académicos que se hacen sobre él no se corresponden con la recepción de su obra por el público, que prefiere a los autores posmodernos –el más leído es Arturo Pérez-Reverte– antes que a los clásicos del siglo XX. Otra de las causas de su poca presencia en las librerías es la falta de traducciones, dijo, antes de repasar la principal bibliografía sobre el autor castellano publicada desde los años sesenta hasta la actualidad.

Concluyó diciendo que la obra más leída y estudiada de este escritor que apasiona a las minorías es 'Cinco horas con Mario', seguida de 'Parábola del náufrago', y que «hay visos de que la situación está cambiando y se ha despertado un nuevo interés por Miguel Delibes, gracias, fundamentalmente, a la tarea de difusión emprendida».

Sensibilidad y empatía

La mesa redonda viajó seguidamente a las Antillas –en palabras de López Morales–, representadas por Bruno Rosario Candelier, de la Academia de la República Dominicana y autor de varios libros, como 'Lo popular y lo culto en la poesía' o 'Ideal interior'.

El escritor explicó las razones de la alta valoración que en su país se hace de Delibes y de sus obras, que comienzan por su «sensibilidad abierta y caudalosa» y su capacidad para «comprender la naturaleza de todo lo viviente». Destacó también la forma que el autor vallisoletano tiene de sentir la naturaleza, el paisaje y la vida rural, en contraposición con la urbana, así como su elección de palabras que utilizaban sus ancestros.

«Es un escritor de la trascendencia que enaltece la faceta permanente de las cosas», dijo, para añadir que los escritores y críticos dominicanos valoran su visión abierta del hombre común, sencillo y ordinario y el testimonio que Delibes da de su percepción del mundo. «Tiene una actitud realista fundada en las circunstancias de la vida y en un universo subordinado al orden establecido, junto con una visión mística y el impulso de mostrar la luz sin dejarse sorprender por el pesimismo o la derrota», añadió.

Candelier, quien explicó que no iba a hacer un enfoque teórico ni a hablar de un solo libro, sino a resumir las reflexiones e interpretaciones sobre la obra de Delibes que hacen los críticos, destacó también el interés del autor por «la muerte, la infancia, los humildes, los desheredados, los perdedores, los oprimidos, los vejados». Algo que le ha convertido en su opinión «en un escritor modelo al que hay que seguir por a hondura de su pensamiento y su identificación y compenetración intelectual con el mundo».

Concluyó con la lectura de un texto de Delibes como apoyo de su exposición y agradeciendo al autor vallisoletano su vinculación con el pasado «de nuestra lengua».

GERARDO PIÑA-ROSALES
ESTADOS UNIDOS

«La obra más leída y estudiada es 'Cinco horas con Mario', seguida de 'Parábola del náufrago'»

BRUNO ROSARIO CANDELIER
REPÚBLICA DOMINICANA

«Es un escritor de lo trascendente que enaltece la faceta permanente de las cosas»

PEDRO BARCIA
ARGENTINA

«Somos un país de cinéfilos y hemos llegado a la obra literaria a través de películas como 'Los santos inocentes'»

Ida y vuelta

En ese viaje por América que hizo la mesa redonda, los asistentes, conducidos por López Morales, fueron hacia el sur para llegar a Argentina y parar en Buenos Aires, país representado por Pedro Barcia, doctor en Letras, profesor de Literatura en La Plata, presidente de la Academia de las Letras y autor de cuatro libros y 250 monografías científicas. Es además un extraordinario colaborador, según el moderador, en el ▶▶

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PARTICIPACIÓN DE LOS PRIMEROS HISPANISTAS ESTUDIOSOS DE LA OBRA DE DELIBES

EL NORTE DE CASTILLA
JUEVES, 18 DE OCTUBRE DEL 2007

Hans-Jörg Neuschäfer posa en el Paranifo de la Universidad de Valladolid. / G. VILLAMIL

Leo Hickey, en un intermedio de la Conferencia Internacional. / G. V.

Seducidos por la palabra exacta

Neuschäfer y Leo Hickey son dos extranjeros que **quedaron encandilados con Delibes** desde que leyeron la primera novela

ÍÑIGO SALINAS VALLADOLID

Quién le iba a decir a 'El Nini', a Daniel 'El Mochuelo', a La Régula o al señor Cayo que un día abandonarían para siempre sus terruños y formarían parte de un selecto elenco de criaturas que otean el mundo desde el edén de la literatura universal. Quién les iba a decir que durante tres días de octubre del 2007, su padre literario sería el centro de atención de un comité de catedráticos y doctores. Porque Miguel Delibes, y sus personajes, han universalizado los usos locales y han logrado que decenas de expertos vengan a Valladolid desde todos los puntos del planeta para analizar y explicar los entresijos y entretelas de los hijos de uno de los escritores españoles más traducidos.

A Hans-Jörg Neuschäfer y Leo Hickey les separan varios miles de kilómetros de distancia (el primero es alemán y el segundo irlandés). Uno ha hecho la tesis doctoral sobre 'El Quijote' y otro sobre las primeras obras de Miguel Delibes. El alemán está casado con una española y el irlandés con una extranjera. Sin embargo, ambos han puesto tierra de por medio de sus hogares para venir a Valladolid porque a los dos les une la misma persona: Miguel Delibes.

Hace ya casi cincuenta años que el alemán Hans-Jörg Neuschäfer, catedrático emérito de lenguas y culturas románicas, leyó por primera vez una novela del escritor vallisoletano: 'Cinco horas con Mario'. «Es un retrato vivo de la sociedad española de los años sesenta... sobre todo la figura de Carmen», asegura. Desde entonces, se declara «un admirador incondicional de Miguel. Su forma de escribir es sencilla y exacta y su obra divertida y profunda al mismo tiempo, como lo es también 'El Quijote'», remarca el catedrático.

Con el paso del tiempo, Neuschäfer tuvo «la suerte» de ser también su amigo. «Siempre me ha impresionado su posición política y su integridad durante el franquismo. Es un escritor y un hombre admirable».

Premio Nobel

Pero Neuschäfer va más allá y asegura sin titubear que «no es nada descabellado pensar que Miguel Delibes se merece el Premio Nobel de Literatura». Y este convencimiento no le viene de ahora. Ya en 1989, cuando le concedieron al también español Camilo José Cela el más alto reconocimiento de la literatura universal, aseguró que él se lo hubiera dado al vallisoletano. «Yo prefiero a Miguel Delibes que a Cela. Además, creo que también habría que tener en cuenta el aspecto personal de los candidatos...»

Al igual que Neuschäfer, Leo Hickey ha venido a nuestra ciudad para participar en el Congreso Internacional. «Le conocí en persona el 23 de diciembre de 1965», recuerda. «Llamé a su casa y me abrió Ángeles. Me recibieron y me acogieron los dos como si fuera un íntimo amigo, cuando en realidad iba tan solo a molestarles haciendo preguntas tan primitivas como el más primitivo de sus personajes. No sólo me contestaron los dos a todas mis preguntas, sino que me dieron recortes de prensa que Ángeles había guardado con gran cuidado».

Este encuentro personal se fraguó tres años antes «en las páginas de 'Las ratas'». Encandilado por la prosa del escritor, Hickey dimitió del puesto de profesor en un colegio inglés y se trasladó a Madrid para hacer el doctorado con una tesis, «naturalmente», de las obras de Delibes.

Desde entonces, los encuentros entre escritor y doctor se sucedieron y los paseos por Valladolid se convirtieron en caminatas donde las más diversas conversaciones fluían sin artificios.

Hickey recuerda con una sonrisa aquel día en que los dos charlaban por la calle y, «como yo no sabía qué flor era aquella que el llama 'sonido' en una edición escolar de 'Las ratas', le pedí que, caso de tropezar con un ejemplo de aquella especie, me lo indicara. Cuál fueron mi sorpresa y mi alegría algo maliciosa cuando me confesó que no tenía idea de qué flor podía ser, pero que no era imposible que la pisáramos cada dos por tres sin darnos cuenta de ello. Desde entones decidí poner en el glosario de mi edición: 'Sonido: flor silvestre amarilla'».

HANS-JÖRG NEUSCHÄFER
CATEDRÁTICO EMÉRITO

«No es descabellado pensar que Miguel Delibes debía de haber ganado el Premio Nobel de Literatura»

LEO HICKEY
DOCTOR EN LITERATURA

«Llamé a su casa y me abrió Ángeles. Me recibieron y acogieron los dos como si fuera un amigo íntimo»

Rescatador de la cordura

Pero la humanidad de Miguel Delibes no fue lo único que Hickey destaca del Premio Cervantes. Ni mucho menos. «Es un magnífico rescatador de la cordura. Como escritor le interesan exclusivamente aquellas cualidades que hacen que los hombres sean simplemente hombres y aquellas virtudes que normalmente se consideran menores: simplicidad, inocencia lindando con la ignorancia, humildad, resignación, tolerancia, aceptación de la suerte de uno, paciencia, justicia simple no legalista, amor al campo y a los placeres sencillos de la vida. Así, Delibes demuestra un amor democrático para la humanidad más común».

Aunque haya sido el propio Delibes quien haya dicho que su primera y verdadera obra fue 'El camino' (1950), Hickey pone en entredicho que el Daniel de su tercera novela «hubiese sido posible sin sus antepasados Pedro y Sebastián, porque éstos manifiestan algunos de los rasgos de la bondad e inocencia que aquel lleva, de la mano de su autor, a un nivel quizás más natural y más convincente que ellos».

«El gran arte de Miguel»

Por su parte, Neuschäfer asegura que la tercera novela de Delibes «da una imagen de la infancia como ningún otro autor lo supo hacer. 'El camino' me emocionó, sobre todo porque captas la vida de los niños como si estuvieses entre ellos. Este es el gran arte de Miguel».

Neuschäfer y Hickey no son más que un botón de muestra entre todos los expertos que estos días han buceado en el interminable mundo de los pueblos de cuatro casas contadas que tan magistralmente ha sabido pintar Delibes.

Seguro que 'El Nini', La Régula, Daniel 'El Mochuelo', y el señor Cayo otean desde ese edén de personajes clásicos de las letras todo cuanto sucede a su alrededor. A su lado, a la misma altura, estarán Alonso Quijano y Rocinante, Peter Pan y Campanilla y Romeo agarrado del brazo de su Julieta. Porque, que nadie lo dude, los grandes personajes de Miguel Delibes se han ganado a pulso un hueco en la literatura universal. Todos son inmortales, incluso Mario Díez Collado.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PONENCIA DE D. JOSÉ CARLOS MAINER

EL NORTE DE CASTILLA
JUEVES, 18 DE OCTUBRE DEL 2007

José-Carlos Mainer, ayer en la Facultad de Filosofía y Letras. / RAMÓN GÓMEZ

JOSÉ-CARLOS MAINER
CATEDRÁTICO DE LITERATURA

«Delibes dio el salto histórico español con gran dignidad»

El crítico aragonés analizó **'Los años difíciles (1968-1978)' para el escritor** desde el punto de vista personal, literario y social

V. M. NIÑO VALLADOLID

La década más decisiva de la historia reciente de España, también lo fue para Miguel Delibes. José-Carlos Mainer (Zaragoza, 1944) abordó ayer la obra y persona del escritor entre 1968 y 1978. El autor de 'La edad de plata' celebró la adaptación del vallisoletano a aquella nueva realidad circundante.

–¿Esa década de años difíciles en la vida de Delibes la enfoca por la viudedad, por la historia, por los inminentes cambios?

–Me he referido a todo. Es difícil sobrevivir a una relación personal tan intensa como la que mantuvo con Ángeles de Castro. Hay otra dificultad que es la que ofrece el panorama cambiante del país y del entorno internacional, piénsese que es 1968, el año que viaja a Praga, un viaje que resulta tan revelador. En último término hay otra dificultad añadida: Pasa de ser un escritor de provincias, con una dedicación periodística muy clara, a ser un escritor de repercusión nacional y eso para Delibes, que es un hombre consciente de su oficio, es una carga añadida de representatividad. En ese orden de cosas la relevancia es otra dificultad más. La tesis que defiendo es que esta última la hace particularmente bien. Delibes consigue dar ese salto, superar ese cambio de una sociedad española a otra. Al final del periodo está la muerte de Franco, la Transición, el inicio de la verdadera modernidad española y antes están esos años declinantes que eran en los que había sufrido.

–¿Le incluye en la llamada 'generación de la guerra'?

–El propio Delibes se dio cuenta siempre de que era más joven que los escritores con los que se le relacionaba. Él dice en algún momento que se le había encajado mal, cosa que pasa con las generaciones. Es más joven que Cela y los escritores que surgen en los años cuarenta. Está más cercano al mundo de la generación del 50. Carmen Laforet y él son más jóvenes. Quizá hay una generación intermedia entre los que se llamaron a sí mismos los 'niños de la guerra' y los escritores como Cela, que conocieron el mundo cultural de la República.

–Entre los escritores inmediatamente posteriores hay algunas voces que tildan el mundo que recrea Delibes de arcaico, por ejemplo Gil de Biedma.

–Ésa es una de las cuestiones curiosas, la idea de Delibes como escritor de provincias que representa unos valores muy admirables pero un poco arcaicos. Por eso el título del congreso me parece muy bien. Él es consciente de ello. Al repasar el libro de entrevistas que le hizo César Alonso de los Ríos en 1972, uno se da cuenta de que el mismo César, que entonces no era lo que hoy es sino un hombre de izquierdas que firmaba en 'Triunfo', lo dice. Delibes es un hombre ligado al medio rural, que siempre fue un espacio conservador, y fue muy consciente de esto y le da perfecta réplica al entrevistador. Por un lado reconoce que ha sido un escritor más bien autodidacto, con una formación irregular, tardía, no precisamente avanzada en el terreno estético, y eso es lo que he querido indagar. En esos años Delibes hace un esfuerzo enorme por adaptar sus valores: por transformar ese sentimiento rural en un sentimiento que hoy llamamos ecológico, trasladar su percepción de las capas bajas de la sociedad en algo más que caritativo, en reivindicativo, ver de otra manera el propio panorama político, plantearse el problema de las libertades y desde luego de una forma muy fundamental, el cambio del catolicismo. Para Delibes, como para toda la gente creyente de su edad, es enormemente importante liberarse de lo heredado y vincularse a lo que entonces representaba el proyecto de Juan XXIII. Y todo esto nos remite a lo que decía antes, cómo Delibes dio ese salto con una enorme dignidad personal.

–¿La viudedaz supone una cesura en su literatura o es un tópico aceptado sin demasiado fundamento?

–Delibes es muy consciente de que la literatura es un oficio, que lo ha tomado siempre con enorme seriedad y no es demasiado propenso a convertirlo en una especie de refugio de sus tribulaciones. Hay una proyección de esa pérdida pero en una obra significativamente tardía de precioso título, 'Señora de rojo sobre fondo gris'. Pero estoy pensando en las obras que escribe entonces, como 'Las guerras de nuestros antepasados', no parecen reflejar esa pérdida, responden a un proyecto que tenía iniciado y es posible que la pérdida sea angustiosa a título personal pero no modifica el ritmo de trabajo. En los escritores suele ocurrir. Como anécdota en este sentido, a Pereda se le muere un hijo por suicidio cuando está escribiendo 'Peñas arriba' y simplemente pone una cruz en el manuscrito, que conserva la edición, en el lugar en el que estaba escribiendo y sigue con la obra. A alguien puede parecerle terrible pero por otro lado es admirable. Una cosa es la obligación de la escritura, el débito ▶▶

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MESA REDONDA DE TRADUCTORS DE LA OBRA DE DELIBES

EL NORTE DE CASTILLA
VIERNES, 19 DE OCTUBRE DEL 2007

De cómo Castilla llega a los lectores del Mediterráneo

Tres traductores de la obra de Delibes **confiesan su dolor de cabeza con los apodos y su placer al llevar la prosa clara** del vallisoletano a sus lenguas maternas

V. M. NIÑO VALLADOLID

Traducida a más de veinte lenguas, algunos de los responsables de trasvasar la obra de Delibes hablaron ayer en Valladolid de los sudores y placeres que dicha tarea les ha procurado. El francés Dominique Blanc, la turca Inci Kut y el griego Kriton Iliopoulos contaron su experiencia de verter los textos del autor vallisoletano a sus respectivas lenguas.

Inci Kut, autora de la traducción de 'El camino' y 'Siestas con viento del Sur' al turco, lamentó que no se conozca bien a Delibes en su país. «El público turco no distingue entre literatura española e hispanoamericana y desde la generación del 'boom' lo que les interesa de las obras en español es el realismo mágico». Tras cuarenta años dedicada al español, los primeros veinte a diccionarios y gramáticas y los siguientes a traducciones literarias, en su nómina de autores los que resultan más recurrentes son García Márquez, con nueve títulos traducidos, e Isabel Allende, con ocho. De los españoles ha traducido a Rosa Montero y dos libros de Delibes, el de relatos 'Siestas con viento sur' «porque quedé prendada de 'La mortaja'» y 'El camino', por sugerencia de sus amigos españoles.

«Me encantan ambos libros. Solo cuando me gustan me sale una buena traducción, me es fácil encontrar la correspondencia de modismos. Pero fui la primera sorprendida de ver cómo el público turco recibía impasible un libro tan bello», lamentaba Kut. «Es cierto que en Turquía se lee poco, y que sobre todo lo hacen las mujeres, que las tiradas son ridículas –entre 2.000 y 3.000 ejemplares es la media–, pero 'El camino' es una historia de campo universal, podía ocurrir allí». En cuanto al trabajo de trasvase de textos, la traductora matizó que «el turco es una lengua aglutinante del grupo asiático que tiene poco que ver con las latinas. Dejamos el verbo al final y los complementos directos e indirectos pegados. Por eso es penoso traducir a autores españoles que acostumbran a hacer muchas oraciones subordinadas. Menos mal que la prosa de Delibes es sencilla, sin rimbombancias».

El Cipriano Salcedo griego

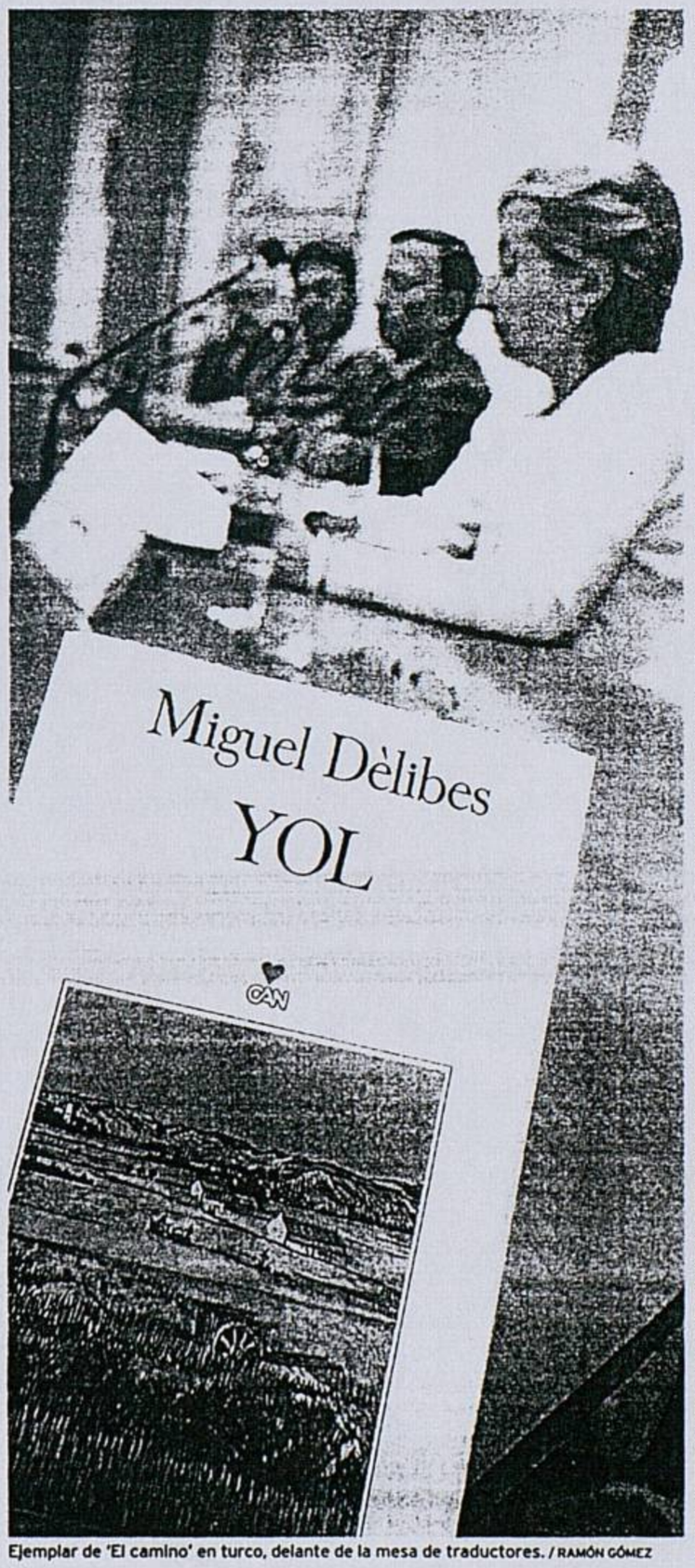
Kriton Iliopoulos es el responsable de que los lectores griegos puedan leer en su lengua 'El hereje'. Ya tenían a su disposición 'Los santos inocentes', pero ha sido con su última obra cuando ha triunfado entre los helenos. «Para mí "El hereje' es su obra más universal, por eso la elegí», dice el traductor. «Pero en esta profesión es raro que elijamos nosotros, generalmente es el editor quien nos impone el texto y el mío no conocía a Delibes. Además se trataba de una novela larga, con el coste y riesgo que eso supone. Con astucia le sugerí que a lo mejor ganaba el Nobel y como hace unos años le animé a traducir a Saramago y después le premió la Academia Sueca, no quiso perder la oportunidad».

Traducir requiere para Iliopoulos «un gran esfuerzo, y como decía Ortega, manejamos el aparato policíaco de la gramática. En realidad los únicos usuarios de la norma lingüística somos los traductores. Los autores pueden hacer lo que quieran con la lengua, los traductores no». Así que ante tamaña obra el Kriton se sentía «como Cipriano Salcedo ante su enorme esposa. La atracción de los contrarios me ayudó».

«Delibes es un fotógrafo de la vida cotidiana y de los sentimientos. No manipula sus instantáneas, no comenta la realidad, deja que hable sola. Su pensamiento no es explícito, sino que deriva de la forma y los hechos, como el buen periodismo del que parte. Suele hacer metáforas con los nombres y los apodos son el dolor de cabeza del traductor», decía Iliopoulos.

El traductor ha tenido que bucear en la historia moderna europea y en el conflicto religioso, que no considera privativo del oeste mediterráneo. «Es verdad que mientras los Reyes Católicos expulsaban a los judíos, el sultán otomano los recibía con los brazos abiertos y Flandes mantenía un próspero comercio que abría las puertas a una incipiente burguesía. Pero es un mito que los cristianos no fueran oprimidos también en Oriente Medio. En Bizancio se quemaba y empalaba a quien se salía de la ortodoxia sin Inquisición», cuenta el filólogo.

«El lector griego sabe poco de la historia occidental y lo busca en la literatura, por eso aprecian especialmente las notas de traductor. En todo ello se basa el éxito de 'El hereje' en Grecia. Y termino con una frase de Quevedo quien decía que 'si es de buena sangre el rey, bueno será su piojo'. Siendo el piojo el traductor, espero haber sido tan bueno como el rey Delibes».



Ejemplar de 'El camino' en turco, delante de la mesa de traductores. / RAMÓN GÓMEZ

Resistencia desde el interior

Antropólogo de profesión, Dominique Blanc ha sucumbido a la prosa de Delibes y le traduce con pasión casi sociológica. Ha traducido el cuento 'El loco', 'Señora de rojo sobre fondo gris', 'Madera de héroe', 'El hereje' y prepara una nueva traducción de 'Cinco horas con Mario' que saldrá en el 2008. «Delibes es muy conocido en Francia, se le considera el gran narrador español del siglo XX. En la traducción de su obra ha habido dos etapas. La primera en los sesenta cuando Juan Goytisolo exiliado le tradujo para Gallimard y demostró que había escritores españoles de interior que habían resistido al franquismo. Hasta entonces solo había obra de los exiliados. Y una segunda etapa, cuando en 1984 se presentó la película 'Los santos inocentes', de Camus, en Cannes. Tuvo mucho éxito y se tradujo en 1992», cuenta Blanc. Poco después aparecía en francés la trilogía del campo completa y Delibes es considerado «el jefe del realismo social contestando al franquismo desde el interior». En medio de esas dos etapas hubo un contradictorio conocimiento académico por parte de los hispanistas que «celebraban en las historias de la literatura española a Chacel como personalidad mítica sin que hubiera una traducción de su obra en Francia». Blanc considera la «literatura la única forma de conocer la vida guardada en la memoria» y está contento de haberse sumergido en la de Miguel Delibes.

MD
FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

MESA REDONDA DE ESCRITORES DE DISTINTAS COMUNIDADES SOBRE LA VIGENCIA DE DELIBES

www.nortecastilla.es VIERNES, 19 DE OCTUBRE DEL 2007 El Norte de Castilla

Miguel Delibes

Congreso Internacional. Valladolid, 16, 17 y 18 de octubre
'Cruzando fronteras: Miguel Delibes entre [illegible]

ESCRITORES. Xuan Bello, Carmen Riera, Suso del Toro y Gustavo Martín Garzo protagonizaron la última mesa redonda del congreso sobre Delibes. / R. GÓMEZ

Delibes, con otro acento

Escritores en otras lenguas ofrecen en la clausura **la visión universal del autor de 'El hereje'**

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PONENCIA DE CLAUSURA POR d. GONZALO SOBEJANO
(Columbia university)

EL NORTE DE CASTILLA
VIERNES, 19 DE OCTUBRE DEL 2007

GONZALO SOBEJANO PROFESOR DE LA COLUMBIA UNIVERSITY

«En su arte de novelar destaca la compasión con el personaje»

Autor de varios estudios sobre la narrativa del escritor, hizo la **'Lectura de Miguel Delibes' en la ponencia que cerró el Congreso**

MARÍA AURORA VILORIA VALLADOLID

Pocas horas después de llegar a Valladolid, Gonzalo Sobejano, que pronunció la ponencia de clausura del Congreso, visitó en su casa a Miguel Delibes para darle «un fuerte abrazo», ya que mantiene una gran y antigua amistad con el escritor que arranca de cuando él era profesor en la Universidad de Colonia –desde la que pasó a la Columbia University– y el novelista visitó Alemania. En el encuentro de ayer aceptó hacer el prólogo de uno de los volúmenes de las Obras Completas, un texto que se unirá a los estudios que ha hecho sobre la literatura delibeana.

–¿Cuándo comenzó a interesarse por la obra de Miguel Delibes?

–Había leído dos o tres novelas suyas cuando el escritor visitó Alemania en 1961. Yo era profesor en la Universidad de Colonia y consejero de una editorial de literatura española contemporánea en la que se tradujeron 'El camino', 'La hoja roja' y 'Diario de un cazador', que tuvieron inmediatamente, sobre todo la última, un gran éxito y una amplísima difusión. Delibes viajó con Ángeles, su mujer, y nosotros les acompañamos en los recorridos por la ciudad. Así nació una amistad que se ha mantenido hasta ahora y que agradezco muchísimo. Luego, empezamos a cartearnos –porque Delibes siempre responde si le escribes– y a encontrarnos una vez al año. Una de esas veces fue en Nueva York, hasta donde yo viajé desde Washington cuando el escritor fue invitado a dar unos cursos en los Estados Unidos, y en otras ocasiones le vi en Madrid, con Francisco Ayala. Recuerdo sobre todo un día, cuando yo hacía 19 años que había perdido a mi mujer y el 14 que se había quedado viudo, que estuvimos horas hablando en el hotel Palace de nuestra situación de huérfanos de esposa. Como escritor y como amigo es incomparable.

–¿Dónde están las claves de su 'Lectura de Miguel Delibes', título de la ponencia?

–Se ha escrito mucho sobre Miguel Delibes y de esas publicaciones he tomado muy selectivamente dos aspectos con los que yo, como intérprete, podía alcanzar una mayor compenetración. Uno de ellos es el motivo central de su primera novela, 'La sombra del ciprés es alargada', la idea de la separación cuando dos personas se aman, el convencimiento de que una de las dos tendrá que enterrar a la otra. Es un motivo que, además, atraviesa toda su obra.

–¿Cuál es el segundo aspecto?

–El segundo es técnico y se corresponde con su arte de novelar. Es lo que yo llamo el ritmo de la compasión, cómo el escritor se infunde en el personaje, se mete dentro, y habla y se conduce dentro de él; o bien, como narrador, se compenetra con él en la manera de pensar, de hablar y de sentir. Estos dos aspectos han sido causa de numerosos estudios y han sido puestos de relieve por otros, pero he trabajado sobre ellos y he creído que sería interesante contarlo.

–¿Sobre qué obras de Delibes ha escrito?

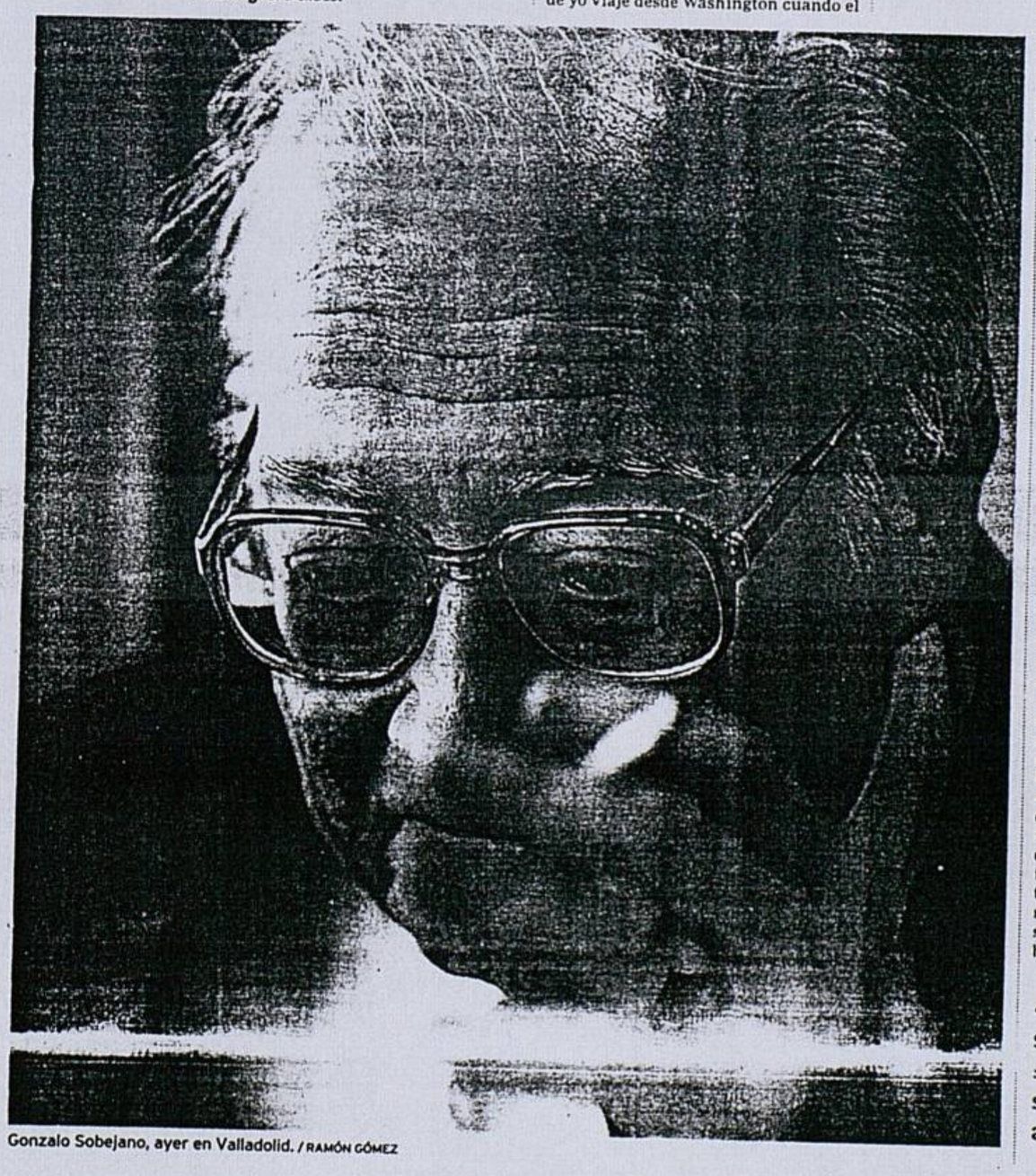
–'Cinco horas con Mario', de la que hice la edición de la versión teatral con una larga introducción dedicada a la novela, que apareció en la Colección Austral en 1981. Luego asistí a la representación teatral en el teatro Lara de Madrid, un verano en el que hubo un congreso sobre Calderón al que acudieron muchos hispanistas. Al autor de la versión se le ocurrió que podía hacerse una función para los congresistas pero, como el teatro estaba cerrado por vacaciones, pedí ayuda al entonces alcalde, Enrique Tierno Galván, quien colaboró para que todos pudiéramos ver y escuchar a Lola Herrera en una extraordinaria actuación. También hice con el mayor gusto la edición de 'La mortaja' para Cátedra.

–Entre todas ellas tendrá sus preferidas.

–La que mayor éxito ha tenido siempre en todas partes ha sido 'El camino', pero yo prefiero 'La hoja roja', 'Cinco horas con Mario' y 'Los santos inocentes', aunque todas me parecen dignas de lecturas, de relecturas y obras maestras.

–¿Estas tres tienen algo en común?

–Sí, quizá las prefiero porque en esas tres novelas es donde veo mejor plasmado eso que yo llamo el ritmo de la compasión, con un anciano jubilado y una pobre criada analfabeta en 'La hoja roja', con Mario y Carmen en ese monólogo de confrontación, y con los seres sencillos y humildes, porque inocente no solo quiere decir de mentalidad escasa, sino que el sentido primitivo de inocencia es el de bondad, una cualidad que también distingue a Delibes. Para los retóricos el orador era el hombre bueno que sabe hablar bien, y Miguel Delibes es un hombre bueno que sabe escribir bien.



Gonzalo Sobejano, ayer en Valladolid. / RAMÓN GÓMEZ

«La idea de la separación, además de ser el motivo central de su primera novela, atraviesa toda su obra»

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

EDICIÓN Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO *LUCES, TRAZOS Y PALABRAS. HOMENAJE ARTÍSTICO-LITERARIO A MIGUEL DELIBES*

El homenaje de escritores y artistas

El Congreso regala al autor 'Luces, trazos y palabras', un libro que reúne textos e imágenes de 48 creadores

MARÍA AURORA VILORIA VALLADOLID

El dibujo de un retrato de Miguel Delibes de Belén González abre 'Luces, trazos y palabras', un libro editado con ocasión del Congreso por la Universidad de Valladolid a través de la Cátedra Miguel Delibes como regalo para el escritor en su 87 cumpleaños, que celebra hoy. Es un homenaje artístico y literario –en el que han participado 30 escritores y 18 pintores, escultores y fotógrafos– al autor «que nos ha regalado las palabras y ha llevado el nombre de Castilla, su paisaje y su paisanaje, más allá de las fronteras, y ha extendido por doquier su lengua», dijo Pilar Celma, directora de la Cátedra.

Miguel Delibes recibió ayer el volumen en su domicilio poco antes de la inauguración del Congreso y manifestó su agradecimiento a los autores, añadió Celma, responsable de la edición junto con Ramón García y José Ramón González.Con diseño de cubierta y realización editorial de Quadro 4, el libro está prologado por Evaristo Abril, rector de la Universidad. Sigue luego un poema de Antonio L Bouza y una ilustración de Casilda García Archilla que dan paso a un cuento de Gonzalo Calcedo Juanes, que enlaza con una fotografía de Luis Laforga. 'Los libros del corazón, los libros de la vida' ha titulado Antonio Colinas su texto, mientras que Abbé Nozal ha elegido una fotografía de un puente y una piedra.

'Cien años' es el título del poema de Victoriano Cremer, la milana de 'Los santos inocentes' está en la fotografía de Maite Puente y Luis Mateo Díez escribe sobre 'Contar los cuentos'. El relato de Óscar Esquivias se llama 'Maternidad', y Eduardo Fraile recuerda los libros de su infancia. Pedro Monje ha hecho una composición con el escritor y los títulos de sus obras, y Luis García Jambrina escribe sobre 'Desenterrar a los muertos'. J. A. González Sainz relata 'Por minúsculo que parezca', Raúl Guerra Garrido recupera las voces del cazador', y Fermín Herrero cuenta tres historias reales que desembocan en una fotografía de Ángel Marcos, al que siguen las 'Sendas' poéticas de Jesús Hilario Tundidor y la pintura de Cuadrado-Lomas. José Manuel de la Huerga hace la lectura de 'Las ratas', José Jiménez Lozano narra 'Una cena íntima', Manuel de Lope evoca sus inicios de lector, Lorenzo Colomo traza una figura sobre los textos, Luis Marigómez enseña a 'Escuchar la tierra', y Gustavo Martín Garzo escribe de 'La lealtad de las cosas'.

Pilar Mateos cuenta un episodio de su infancia, Miguel Isla hace trazos sobre un paisaje, José María Merino recuerda 'El canto del cuco', Mery Maroto pinta a Delibes como un árbol, José María Muñoz Quiros escribe un poema, Esperanza Ortega rememora su primer artículo y Rafael Vega reúne a los personajes del autor. Antonio Piedra ha elegido la poesía al igual que Rodríguez García, Antonio Pereira recuerda su amistad con Delibes, al igual que J. L. Rodríguez, mientras que José Luis Puerto escribe de la escritura, y Rodríguez Adrados de la lengua española. Elena Santiago, Gonzalo Santonja, Andrés Sorel y Jesús Torbado reflexionan sobre el autor a su manera, Pilar Marcos hace un cuadro y Maite Puente fotografía un pueblo.

Miguel Delibes, visto por Pedro Monje. / EL NORTE

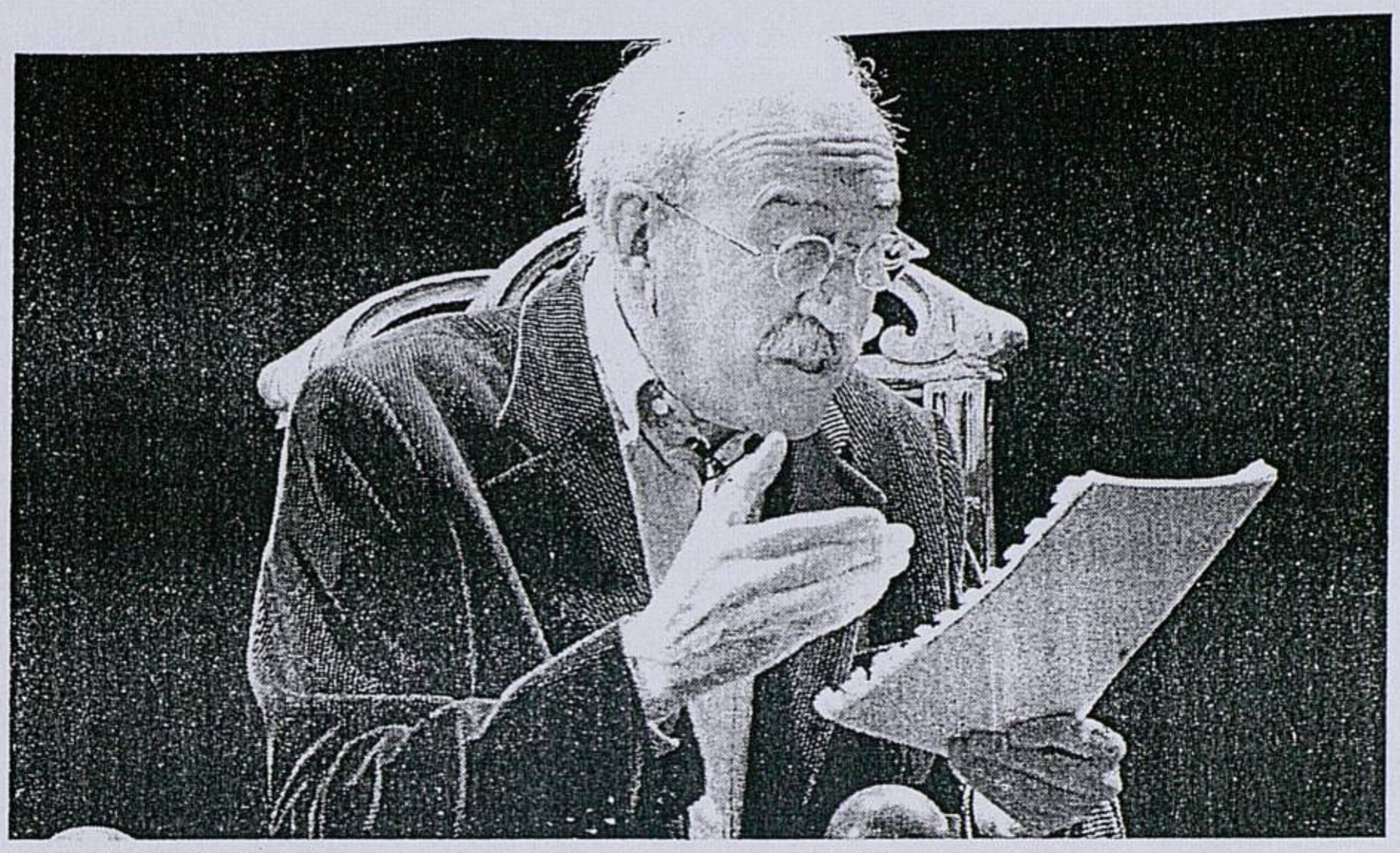
Pintura de Cuadrado Lomas, dibujo de Belén González y cuadro de Mery Maroto. / EL NORTE

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

LECTURAS DRAMATIZADAS DE PASAJES DE *LA CAZA DE LA PERDIZ ROJA*,
POR MANUEL GALIANA Y JUAN ANTONIO QUINTANA



Juan Antonio Quintana, ayer durante la representación. / H. SASTRE

Un mundo escénico

'La caza de la perdiz roja'

Autor: Miguel Delibes. **Adaptación:** Ramón García Domínguez. **Actores:** Juan Antonio Quintana, Manuel Galiana y Carlos Pinedo. **Puesta en escena:** J. A. Quintana y M. Galiana. **Escenario:** Sala Miguel Delibes del Teatro Calderón.

F. HERRERO VALLADOLID

NO sólo 'Cinco horas con Mario', 'La guerra de nuestros antepasados' o 'La hoja roja', novelas de Miguel Delibes, son susceptibles de adaptación para la escena. Como alguna vez escribí, todo el mundo delibeano se presenta, directa o indirectamente, como un espacio de conflictos, que pueden contarse o representarse. Conflictos colectivos e individuales. La teatralidad delibeana no necesita grandes decorados. Lo que importan son sus personajes, sus vivencias, sus choques contra la sociedad o con otras personas.

Creo que Delibes ha creado un mundo que, siendo particular y datado geográfica y temporalmente, ha transcendido espacio y tiempo. Se ha hecho universal y en cierta forma intemporal. Las circunstancias más específicas siguen siendo soportes, pero se van desvaneciendo ante el sustrato sustancial de sus historias. Por ejemplo, 'El hereje'. ¿No existe hoy, aunque sea de otra forma, idéntica intolerancia que en los años en que Cipriano Salcedo fue quemado? Una gran ópera esta detrás de esta su última novela. Esperemos que encuentre el libretista y compositor adecuados.

En 'La caza de la perdiz roja', también existe el conflicto, un relato uncido a la tierra, a la técnica de este deporte que Miguel convierte en arte. En una sobria escena, sillón, taburete y atril, el cazador, Juan Gualberto, 'El Barbas', y el narrador van desgranando las bellas técnicas y divertidas palabras de Delibes. Cazador y perdicero, desde diversos puntos de vista, están más o menos de acuerdo. El conflicto, a parte del que podría tener la perdiz con los cazadores, se encuentra en el que surge de la evolución de los procesos cinegéticos. La democratización de la caza ha sido un gran beneficio, pero al mismo tiempo ha propiciado métodos de difícil aceptación para los puristas. El ojeo, los cotos, la crianza de perdices, como si fueran gallinas, ha perjudicado a la famosa perdiz roja que puede convertirse en una especie de dragón extinguido. La lectura dramatizada por tres magníficos actores, con sus diferentes voces, plasmó en el escenario de la Sala Delibes del Teatro Calderón el imaginario mundo delibeano. Muchísimos aplausos.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

LECTURAS DRAMATIZADAS DE PASAJES DE *SEÑORA DE ROJO SOBRE FONDO GRIS*, POR JOSÉ SACRISTÁN

Muerte y transfiguración

José Sacristán hace un trabajo serio, profundo, sin caer en sentimentalismos pero capaz de conectar con el espectador

'Señora de rojo sobre fondo gris'

Autor: Miguel Delibes. **Adaptación y puesta en escena:** José Sacristán. **Actor:** José Sacristán. **Escenario:** Sala Miguel Delibes del Teatro Calderón.

FERNANDO HERRERO VALLADOLID

Uno de los mejores poemas sinfónicos de Richard Strauss se titula 'Muerte y transfiguración'. En la emotiva música se refleja la agonía de un personaje y luego una especie de exaltación que transfiere la propia extinción física. Me lo recordaba este espectáculo desde la muerte de Ángeles (Ana) y la transfiguración operada por la novela o elegía escrita por Miguel (Nicolás). José Sacristán utiliza la parte final de esta novela, la más dura, la irremediable. Es un trabajo serio, profundo, sin caer en sentimentalismos llorosos, pero capaz de conectar con el espectador, como se pudo comprobar en la sala Delibes.

Cuando se escribe una novela o un poema, tiene vida por sí mismo pero también la gran capacidad de transformarse en cualquiera de las otras artes. Las adaptaciones al cine, las versiones escénicas, la conversión en óperas, etcétera. Muchas obras mediocres han sido potenciadas por esta especie de alquimia artística. En principio, la novela de Miguel Delibes, ese canto a la esposa muerta, tenía dificultades para ser vivida en la escena. Aparentemente no existía el conflicto que enfrenta a los personajes.

En 'Cinco horas con Mario', aunque se trataba casi de un monologo, estaban Menchu y Mario, uno muerto, pero vivo en el recuerdo, ella haciendo reproches y al mismo tiempo sufriendo la catarsis de un adulterio no confesado. En 'Señora de rojo sobre fondo gris' está Nicolás, contrafigura de Miguel Delibes, y aparecen los médicos, los hermanos, los hijos de Ana, pero realmente el choque no existe, por lo menos en la apariencia externa, el conflicto último es uno de los más importantes de la historia del arte. Es la confrontación de Eros y Tanatos.

En 'Tristán e Isolda' el personaje femenino muere de amor, en otras óbras dramáticas, como 'Romeo y Julieta', los protagonistas tienen que acudir al veneno. En la novela de Delibes, es la fatalidad, la enfermedad, la muerte implacable cuando podría haber existido vida.

Por ello esta novela es teatro, puede ser teatro, sobre todo si se tienen la capacidad de esas magníficas palabras y esa forma estupenda de decirlas, de producir una idéntica catarsis en los espectadores.

Sobriedad

José Sacristán lee en parte la obra literaria, pero creo que tiene en la punta de los dedos un montaje escénico que podría funcionar muy bien. Con sólo añadir algunos otros fragmentos de la novela de Delibes y matizar algunos puntos sería suficiente.

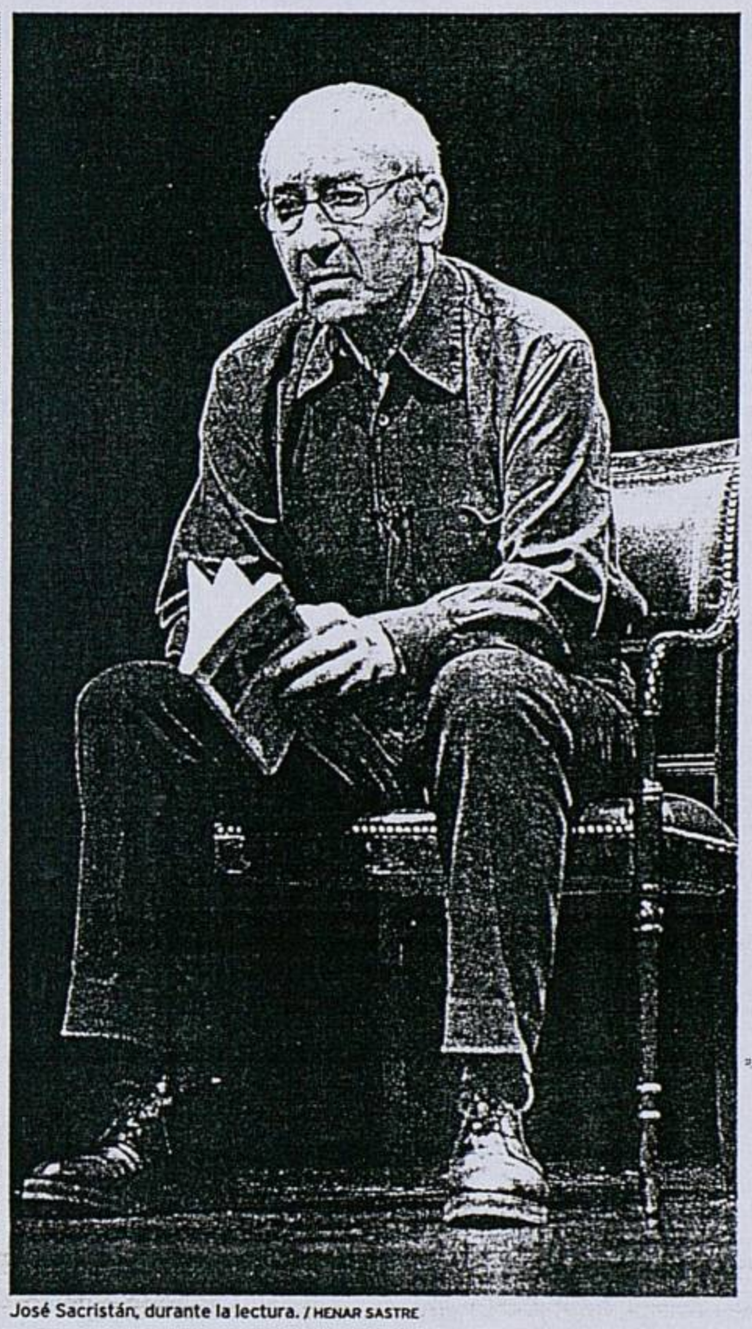
Está José Sacristán en un momento extraordinario, con una sobriedad total incorpora al personaje, al propio Miguel Delibes. Su voz surge nítida, perfectamente modulada, vocalizada, como, por otra parte, ocurrió con los tres actores de la lectura dramatizada del día anterior sobre 'La caza de la perdiz roja'.

El gesto ayuda desde una mínima expresión, pero suficiente para marcar algunos puntos. El texto se va desgranando desde una emoción sentida de forma interna que sólo en algún momento llega a sugerir el sollozo.

La lectura tiene lugar en un escueto espacio escénico, adornado con un simple sillón y un caballete sin ningún tipo de pintura, para concretar el personaje principal

La música de Alèjandro Marcello, el famoso adagio del concierto para oboe y orquesta conocido como 'Anónimo veneciano', acompaña con idéntica sobriedad la lectura. Al final, se proyecta, haciéndose poco a poco, la imagen de ese personaje que Miguel Delibes evoca, la 'Señora de rojo sobre fondo gris', que supone el último homenaje al personaje muerto.

Se escucharon bravos y aplausos del público que llenó la Sala Miguel Delibes, magnífico espacio para este espectáculo íntimo y conmovedor.



José Sacristán, durante la lectura. / HENAR SASTRE

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍA "LOS PAISAJES DE DELIBES",
DE MAITE PUENTE

EL NORTE DE CASTILLA
JUEVES, 18 DE OCTUBRE DEL 2007

Maite Puente, junto a algunas de sus fotografías. / RAMÓN GÓMEZ

Un hombre, un paisaje

La Facultad de Filosofía acoge la exposición 'Los paisajes de Delibes', una colección de fotografías de Maite Puente Pino tomadas en las provincias de León, Palencia y Burgos que evocan algunas páginas de los libros del escritor valisoletano, como 'Las ratas', 'El camino', 'La hoja roja', 'Los santos inocentes' o 'La sombra del ciprés es alargada'.

Muchas de las instantáneas recuerdan 'Castilla, lo castellano y los castellanos', donde el protagonista es el paisaje.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

PRESENTACIÓN DE LAS *OBRAS COMPLETAS* DE MIGUEL DELIBES,
EDITADAS POR CÍRCULO DE LECTORES-DESTINO

De izquierda a derecha, Emili Rosales, Ignacio Echevarría, Ramón García Domínguez y Joan Tarrida. / R. GÓMEZ

El vértigo de ser un clásico

Galaxia Gutenberg y Destino acometen la edición de los **Obras Completas de Delibes**

V. M. N. VALLADOLID

Hace un década que ha dejado de sumar libros. Delibes dice que en aquel quirófano que frenó su enfermedad «entró un hombre inteligente y salió un lerdo». Así que después de 'El hereje' se terminó «el cazador que escribe al tiempo que el escritor que caza». El año de celebraciones delibeanas parecía la oportunidad idónea para plantear un viejo y malogrado proyecto, la edición de las Obras Completas del escritor. Galaxia-Gutenberg y Destino, Ignacio Echevarría y Ramón García, han sido quienes han sorteado la visión de «monumento funerario» que el escritor tenía de esta iniciativa.

El día del cumpleaños de Miguel se presentaron al público los dos primeros volúmenes. Sin la concentración necesaria para mantener los personajes en la memoria el tiempo que requiere una novela, la ha tenido que ejercitar, sin embargo, para revisar toda su obra. El editor, Ignacio Echevarría, se congratulaba de haber tenido su colaboración en todo el trabajo de revisión, selección y anotación de sus escritos. Echevarría atribuía a la falta de vanidad la poca impaciencia que el autor de 'Un año de mi vida' había manifestado por publicar su obra completa. El «gran narrador español de la segunda mitad del siglo XX» ha alcanzado «estatura de clásico». Echevarría subrayó la trascendencia de la edición también en el ámbito internacional por cuanto Delibes representa «el paradigma del realismo cristiano en Occidente» por su modo de entender la realidad «desde un compromiso ético, una veta europea».

Ramón García Domínguez explicó las ingerencias de la censura en la obra de Delibes, subsanada en esta edición. Desde algunas líneas en 'El camino' hasta alusiones a Franco que interpretó el censor en 'El príncipe destronado', pasando por 'Aún es de día'. Esta, su segunda novela, «salió torcida y la censura la torció más», citó García al autor. Delibes renegó durante algún tiempo de la segunda parte de 'La sombra del ciprés es alargada', su primera novela, con la que ganó el Nadal. «Pero finalmente se ha reconciliado, con la que no la ha habido es con 'Aún es de día', que hemos incluido en las Obras Completas como anexo», aclaró el autor de la biografía 'El quiosco de los helados'.

La edición se compone de siete volúmenes, cada uno prologado por un experto en la obra del vallisoletano. El primer volumen recoge las novelas de entre 1948 a 1954 y está prologado por Giuseppe Bellini.-El segundo las novelas de entre 1955 y 1962, el tercero va de 1966 a 1978 y el cuarto de 1981 a 1998. El quinto está dedicado a los ensayos de caza y el sexto a su condición de periodista y ensayista. El séptimo, presentado ayer con el primero, recoge la obra que se acerca a la autobiografía, los libros de viajes y retratos de amigos.

Joan Tarrida, de Círculo de Lectores, celebró la amistad que une a este socio de honor con la editorial en la que se han publicado 27 de sus títulos y de la que han vendido un millón y medio de ejemplares. Por su parte, Emili Rosales, de Destino, recordó que el matrimonio con el autor cumple 60 años. «Es el autor español más leído y más reeditado». Los volúmenes llegarán a las librerías al ritmo de dos por año.

MD

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES